

**ΤΟΙΟΥΤΟΣ** **toioutos**

- Mc 4:33 Καὶ **τοιαύταις παραβολαῖς** πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν·
- Mc 4:33 Et par beaucoup de **comparaisons semblables** il leur disait la Parole selon qu'ils pouvaient entendre.
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ **δυνάμεις** **τοιαῦται** διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue. Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient : D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ? Et quelles sont **ces actes-de-puissance-là** qui adviennent par ses mains ?
- Mc 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ **παρόμοια** **τοιαῦτα** πολλὰ ποιεῖτε.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : Honore ton père et ta mère et : Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort.
- Mc 7:11 Or vous vous dites : Si un homme dit au père ou à la mère : Est *Qorban* - c'est-à-dire : don - ce qui, de ma part, t'aurait profité...
- Mc 7:12 vous ne le laissez plus rien faire pour le père ou la mère
- Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous vous avez transmise. Et vous faites beaucoup de **pareilles** choses, **presque semblables**.
- Mc 9:37 Ὃς ἂν ἐν τῶν **τοιούτων παιδίων** δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
- Mc 9:37 Quiconque recevra un de **ces petits-enfants-là**, à cause de mon nom, me reçoit, moi ; et quiconque me recevra, moi, ne me recevra pas, moi, mais celui qui m'a **envoyé**.
- Mc 10:14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ **παιδιά** ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, **τῶν** γὰρ **τοιούτων** ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
- Mc 10:13 Et on lui amenait des petits-enfants pour qu'il les touche. Or les appreneurs les ont rabroués.
- Mc 10:14 Mais Yeshou'a, voyant (cela), s'est indigné et leur a dit : Laissez les petits-enfants venir auprès de moi ne les empêchez pas, car à (leurs) **pareils** est le Royaume de Dieu.
- Mc 13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι **θλίψεις** **οἷα** οὐ γέγονεν **τοιαύτη** ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.
- Mc 13:19 car ces jours-là seront une oppression **telle** qu'il n'en est pas advenu de **pareille** depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant et qu'il n'en adviendra jamais plus.

**παρόμοιος** **paromoios** (hapax dans l'Écriture) = **presque semblable**

- Mc 7:13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ **παρόμοια** **τοιαῦτα** πολλὰ ποιεῖτε.
- Mc 7:13 privant d'autorité la Parole de Dieu par votre tradition que vous vous avez transmise. Et vous faites beaucoup de **pareilles** choses, **presque semblables**.

οἶος      oios = tel

Mc 9: 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν  
οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκάναι.

Mc 9: 3 Et ses vêtements sont devenus étincelants très blancs  
tels que foulon sur terre ne peut blanchir ainsi

Mc 13:19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις  
οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν  
καὶ οὐ μὴ γένηται.

Mc 13:19 car ces jours-là seront une oppression  
telle qu'il n'en est pas advenu de pareille  
depuis le commencement de la création que Dieu a créée jusqu'à maintenant  
et qu'il n'en adviendra jamais plus.

ἴσος      isos = égal = concordant

Mc 14:56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,  
καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.

Mc 14:55 Or les chefs-des-prêtres et tout le sanhédrin cherchaient  
un témoignage contre Yeshou'a pour le mettre à mort et n'en trouvaient pas

Mc 14:56 car beaucoup portaient-de-faux-témoignages contre lui  
et les témoignages n'étaient pas concordants.

Mc 14:59 καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui

Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :

Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main-d'homme

et en trois jours je construirai un autre non-fait-de-main-d'homme.

Mc 14:59 Et même ainsi leur témoignage n'était pas concordant.

αὐτὸν      auton : (la) même = identique

Mc 14:39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

Mc 14:39 Et, s'en allant de nouveau, il a prié disant la même parole.

συνζευγνυμι sy(n)-zeugnumi : lier-au-même-joug

Mc 10: 9 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωρίζετω.

Mc 10: 9 Donc ce que Dieu a lié-au-même-joug, que l'homme ne le sépare pas.